

Nuestra tradición oral. Tradición oral recogida en Puertomingalvo

José Castillo Gil¹

Entendemos la tradición oral como todos los conomientos que se transmiten de padres a hijos, a través de la narración, sin utilizar la escritura, generalmente en las reuniones familiares, una vez acabada la faena del campo, mientras se conversaba sobre todo de temas, la mayoría locales, y se cantaba, rezaba, etc. Este artículo es una breve exposición de literatura tradicional oral recogida por el autor entre los años 1986 y 1993 en Puertomingalvo (Teruel).

Queremos señalar que las versiones que presentamos aquí no son ni más importantes ni menos que las demás. Varios informantes pueden contar el mismo acertijo, cuento, romance, etc. y las modificaciones entre unos y otros son naturales e inherentes a la tradición oral.

No queremos terminar esta introducción sin llamar la atención sobre el hecho de la necesaria recopilación de la tradición oral de El Puerto. La cultura de nuestros abuelos era fundamentalmente oral; la emigración masiva a las grandes ciudades en las décadas de los cincuenta, sesenta y setenta junto con la aparición de medios de comunicación masivos como la radio y la televisión determinaron un corte generacional en la transmisión de la literatura, música y bailes tradicionales. De pequeño he disfrutado con mi familia de los cuentos, canciones, acertijos y juegos tradicionales, y todavía hoy en día disfruto cuando una persona mayor me sorprende con un refrán, una copla, un acertijo, etc. Animo a todos a aportar nuestro granito de arena para recoger toda esta riqueza que está desapareciendo poco a poco. Dice un proverbio: “Cada anciano que muere es una biblioteca que se destruye”.

¹ En el año 1993 redacté el presente artículo sobre la tradición oral en Puertomingalvo para el *Programa de las fiestas de agosto de 1993*, aunque cuando se lo entregué a mi prima Yolanda Gil que estaba en la comisión de fiestas, y me preguntó si ponía mi nombre, le dije que pusiera el de la *Asociación Cultural Bengalvón*, fundamentalmente por dos motivos: el primero, porque tenía un poco de vergüenza, era la primera vez que escribía algo relacionado con mi pueblo y lo iba a ver todo el mundo; y el segundo, porque entre un grupo de amigos en general, y en particular, entre Juan Luis Costa y yo, estábamos intentando activar dicha asociación después de mucho tiempo inactiva, y colocar el nombre de la Asociación en este artículo me pareció que era una buena forma de darle un cierto protagonismo y presencia. En este año 2013, veinte años después, surge la posibilidad de compartir nuestra cultura y tradiciones con todas aquellas personas interesadas a través del blog *roldaybureo* que nuestro amigo Santiago Morforte ha elaborado, y también a través de la web del Ayuntamiento de Puertomingalvo, de modo que he decidido publicar en internet dicho artículo, tal y como salió en el programa de las fiestas de agosto de 1993, con unas leves mejoras, que paso a enumerar: añadido el subtítulo “Tradición oral recogida en Puertomingalvo” al título original “Nuestra tradición oral” para concretar que el material oral está recopilado en El Puerto; añado alguna aclaración ocasional que hoy me parece oportuna para una mejor comprensión del texto (o bien, redacto de nuevo el fragmento para hacerlo más coherente y cohesionado); facilito la respuesta de las *endevinanzas*, pero no la facilito en los acertijos matemáticos porque perderían la gracia que tienen; he corregido algunos errores de imprenta que aparecían en el texto de la recopilación oral publicada y publico los textos tal y como fueron recogidos; y por último, declaro el nombre de los informantes.

ACERTIJS

1.

“Tengo que ir al molino con 20 barzillas de trigo. Tengo que llevar 20 caballerías. A los caballos, a 3; a los machos a 2; a los burros a media. ¿A cuánto tiene que salir cada animal?”

2.

“El *boticario* y su hija, el *medíco* y la mujer, se comieron 9 *güebos*, y salieron a 3. ¿Cómo es posible?”

3.

“Iban unos palomos blancos volando y se encontraron con un cuervo. Y el cuervo les dice: ¡Qué cien palomos blancos más hermosos! Y los palomos le dicen: *Pa* ir cien, tendríamos que ir los que vamos, más otros tantos, más las mitades, más 4, más 3, más 2, más 1.”

¿Cuántos palomos eran?

4.

¿Qué harías tú si ...

Si tu casa se quemara
en tu culo un avispero
y tu amo llegara a la puerta
¿*Ande* acudirías primero?

5.

¿Sabes por qué el perro meneaa el rabo?

Porque el rabo no *pue* menear el perro.

6.

¿Sabes qué los perros comen con la cola?

¿Acaso has visto alguno que se la quite *pa* comer?

ENDEVINANZAS

7.

Cien viejas en un barranco, y todas con el culo blanco.

¿Qué es?

Los juncos.

8.

Blanca como la nieve, negra como el carbón y tiene cola.

¿Qué es?

La garza

CUENTO DEL POLLO

9.

Quiquiriquí
que le pasa al pollo
mal debajo el rabo

Quién se *l'ha* hecho
un *escarbajito*
dónde está el *escarbajito*
debajo de la pilita
donde está la pilita
el fuego² *l'ha* quemado
dónde está el fuego
la agüita lo *h'apagado*
dónde está la agüita
los *mequicos* se *l'han* bebido
dónde están los *mequicos*
a labrar se han ido
dónde está lo que han labrado
las gallinitas lo han escarbado
dónde están las gallinitas
a poner se han ido
dónde está lo que han puesto
la vieja se lo ha comido
dónde está la vieja
a hilar se ha ido
dónde está lo que ha hilado
por la peña abajo lo *h'aventado*

que le den (que le den)
con el rabo de la sartén.”

COPLAS

Cuando realice el artículo en 1993 me encontré con la circunstancia de que si incorporaba las coplas al texto, este resultaba demasiado extenso para el espacio que la Comisión de Fiestas me había comunicado como apropiado, de modo que tras comentarlo con Juan Luis Costa, decidimos que el apartado de coplas iría en una especie de revista cultural, pero sin depósito legal, y hecha a base de fotocopias, que estábamos elaborando, tanto para dar a conocer temas culturales del Puerto como podía ser el folclore, como para darle visibilidad a una asociación cultural que estaba inactiva durante mucho tiempo y que queríamos reactivar. Así pues, el apartado de coplas salió en el nº 0 de la Revista de la Asociación Cultural Bengalvón, que realizamos en 1993 de forma conjunta entre Juan Luis y el que suscribe estas líneas, a continuación de un

² La pronunciación real de la informante fue *juego*

artículo titulado “La Jota”, del que era autor Juan Luis. De ahí que el apartado de ALBADAS, JOTAS en el artículo de *Tradición Oral* presentaba la siguiente nota: *Ver artículo “La jota”, publicado en la revista de la asociación.* Dado que ahora no existe esa limitación de espacio, se incorporan al texto como parte de la tradición oral recogida, aunque ahora he eliminado en el título la mención a las albadas porque, en realidad, al final no apareció ninguna.

Tema religioso³

10.

A la puerta de la Iglesia
hay un árbol sin flor⁴
en cada rama un ángel
y en el medio Nuestro Señor

11.

En un *redicario* hermoso
te quisiera retratar
para llevarte en mi pecho
como la Virgen del Pilar

12.

En el centro de una nube
vinistes a Zaragoza,
y por eso te llamamos
Virgen del Pilar hermosa

13.

Cuantas veces te lo he dicho
y te lo vuelvo a repetir
que a la Virgen del Pilar
la quiero más que a ti

14.

De Zaragoza pa bajo
baja el Ebro agua bendita
de lavarles los maños
los pies a la Pilarica

³ Mantenemos la clasificación de las coplas realizada en el año 1993, dado que lo que se pretende es facilitar el acceso al artículo que se publicó, no de hacer otro nuevo, aunque soy consciente de que el tema de las clasificaciones siempre es muy difícil y hoy se podría optar por otra diferente.

⁴ Algunas de las coplas presentan alguna irregularidad métrica, pero no lo indico expresamente. No he regularizado métricamente ninguna copla. Se trata mostrar una serie de coplas tradicionales de El Puerto, transmitiéndolas como nos las indicaron, y los informantes, en ocasiones, al recitarlas, por diversos motivos (relativos a la transmisión oral, el tiempo transcurrido sin recordarlas y la edad, entre otros) nos las contaron así. En el caso utilizarlas para el canto, el cantador las regularizaría en su momento, encontrando la musicalidad apropiada.

15.

San Antonio del portal
patrón de los labradores
como no hay caballerías
bendícenos los *tratores*

16.

Glorioso San Bernabé
que estás en este desierto
para darles de comer
a los patudos de El Puerto

17.

En la pared de la iglesia
hay un nido de jilgueros
y el señor cura ya ha dicho
que no le toquen los huevos

Tema jocoso

18.

¿Qué llevas en esos pechos
que tanta pena te da?
Naranjicas de la china,
pero no las catarás

19.

El Puerto ya no es El Puerto
que es una gran ciudad,
han hecho molino nuevo
y han puesto *letrecidad*

20.

Una vieja se *pedió*
a la zueca de una higuera
todas las higas bailan
al son de la pedorrera

21.

El vino es amigo mío
el aguardiente pariente
cuando voy a la taberna digo:
aquí está toda mi gente

22.

Arrancando patatas
te he visto el culo,
no he visto *chimenera*
que eche más humo

23.

Aragonés soy señores
yo mi patria no la niego
más vale un aragonés
que *venticinco* gallegos

24.

Tres días hay en el año
que relucen más que el sol:
matapuerco, sacacubo
y el día del conservón

25.

Y allá riba en aquel alto
hay una vieja tripuda
que a pedos hace la masa
y a *bufas* la levadura

26.

El hombre es un guitarrico
que maneja la mujer,
si lo temple bien,
hará lo que quiera de él

27.

Estoy que me vuelvo loco
de ver lo que ha hecho mi madre
me ha hecho unos calzones nuevos
de unos viejos de mi padre

28.

Villahermosa está en un hondo
El Puerto en una cantera,
El Vispal en un barranco
y en un llano Mosqueruela

29.

Todas las mocicas llevan
en el pecho dos melones,
y un poquico más abajo,
la perdición de los hombres

Tema amoroso

30.

Pequeñita y redondita
como el grano de cebada,
lo que tienes de pequeña
lo tienes de resalada

31.

Amores, amores tengo,
no los quisiera tener,
que se vuelve un hombre loco
por querer a una mujer

32.

Cuando te veo venir
le digo a mi corazón,
que bonita piedrecita
para darle un tropezón

33.

Que bonita está la nieve
en los collados de El Puerto,
los colores en tu cara
y el perejil en el *güerto*

34.

He estado en el *pulgatorio*
y he visto lo que son penas,
y he visto que por querer,
las almas no se condenan

35.

El *roser* cría la rosa
y la maceta el clavel,
y el padre cría la hija
y no sabe para quien

36.

Hay que pagar *pa* casarse
al morirse y al nacer,
pa luego vengo yo al mundo
si esto llego a saber

37.

A mí no me gusta el vino
ni tampoco el aguardiente,
a mí *no más* me gustan
las chicas del quince al veinte

38.

Las mozas son de oro,
las casadas de plata,
las viudas de hojalata
y las viejas de chatarra

39.

Cuando yo tenía novia
en su casa estaba siempre,
a mí todos me querían
menos la novia y su gente

Varias

40.

A la puerta de la iglesia
todos los mozos son guapos,
y a la que llegan a las quintas
todos son cojos y mancos

41.

Majo, si vienes a verme,
átate bien las alpargatas
porque de más majos que tú
les he dado calabaza

42.

Dicen que casar, casar
yo también me casaría
si la vida del casado
fuera como el primer día

43.

Cuando se muera mi suegra
que la entierren boca *bajo*
por si escarba con las uñas
que se meta más abajo

45.

Catorce gallinas tengo
y no riñen casi nunca,
si se volvieran mujeres,
no podrían estar juntas

46.

Antes cuando éramos novios
todo eran besos y abrazos
y ahora que estamos casados
son palos y malos tratos

47.

Arrímate bailador
arrímate que no pecas
que el bailador que no se arrima
es comerse el pan a secas

48.

Cuando yo bien te quería
te peinabas a menudo
y ahora que no te quiero
pareces un perro velludo

49.

Agua menudita llueve
luego *cairán* las canales
abrime la puerta niña
que soy el que tú sabes

50.

Si yo tuviera una naranja
contigo la *partería*
y así como no la tengo
te doy la despedida

REFRANES

51.

Quien no quiera polvo, que no vaya a la era.

52.

Sarna con gusto no pica, pero mortifica.

53.

Lo que me queda de marzo y lo que *l'ampraré* a mi primo abril, ni te dejaré oveja ni corderil. [refrán que comenta el frío que hace en marzo y abril]

54.

Un grano no hace granero, pero ayuda al compañero.

55.

El que cierne y masa, de todo le pasa.

56.

Peñagolosa *boirada*, a los tres días o *juta* o mojada.

57.

Quien zurce el paño, tiene para todo el año.

58.

El buen paño, en el arca se vende.

ORACIONES

59.

Rezo para que salga una *broza*

- Santa Lucía verdadera, ojo *drento*, *broza* fuera. [se dice 3 veces y la *broza* sale del ojo]

60.

Oración para las *tronadas*:

San Juan y Santa *Barbéra* Bendita
y San Marcos *Abangelista*
que en el cielo estás escrita
con papel y agua bendita
los moros en la peña
los cristianos en la cruz
Padre Nuestro

Amén Jesús

[se reza 3 veces con 3 Padrenuestros y se santiguándose al acabar]

ROMANCE DE LA MORA CAUTIVA⁵

61.

Carmela se paseaba
por unos montes de olivo
y la cogieron los moros
y se la llevaron cautiva

Su padre se vuelve loco
su madre llora y suspira
y su hermano Canalejas
la buscaba noche y día

Ya se la encuentra lavando
pero él no la conocía
Retírate mora bella
retírate mora linda
deja que mis caballos beban
de estas aguas cristalinas

Yo no soy mora bella

⁵ El romance es recitado con una melodía muy característica

ni tampoco mora linda
soy una cristiana cautiva
me cautivaron los moros
el día Pascua Florida

¿Te quieres venir a España?
Yo de buena gana iría
y la ropa que yo lavo
y adónde la dejaría

La más bonita y bordada
mi caballo la llevaría
y la más estropeada
la corriente se la llevaría

Y mi honra caballero
y adónde la dejaría

Te juro por esta espada
la Virgen Santa María
que hasta los montes de olivo
yo nada te diría

Al llegar a los montes de olivo
la morita se reía
Qué te ríes mora linda
qué te ríes mora bella

No me río del caballo
ni tampoco de quien lo guía
que me río de estas tierras
cuando mi padre a cazar venía

Madre abra puertas y ventanas
balcones y galerías
pensé rescatar mujer
rescaté una hermana mía

Si eso fuera verdad
de oro te cubriría
y si me la traes honradita
la corona te pondría

Madre yo honradita vengo
como la Virgen María
que solo me ha dado un beso
mi hermano José María.

El objetivo de este artículo, cuya versión inicial apareció en el *Programa de fiestas de agosto de 1993*, y que ahora en el año 2013 adopta un formato diferente, es facilitar el acercamiento a la cultura tradicional de Puertomingalvo a todas aquellas personas interesadas a través de los medios que nos brinda internet⁶. Por otro lado, estas 61 piezas recogidas son una pequeña muestra de nuestra literatura oral tradicional, y por eso animamos recoger todas aquellas piezas de literatura oral que se conozcan, para poder dar entre todos una visión más completa de este apartado de nuestra cultura tradicional.

Si bien en 1993 cerraba mi artículo con un agradecimiento general: “Agradecemos a todas aquellas personas, que no mencionamos por no omitir a nadie”, hoy me parece más adecuado y justo terminar con la mención de quienes fueron mis informantes, que como se podrá observar, fueron mi familia más próxima:

- Mi abuela materna, Josefa Lázaro Rivera, recitó pacientemente el Cuento del Pollo, las oraciones y la mayoría de las coplas de jota.
- Mi madre Pilar Gil Lázaro, con su habitual cariño, me planteaba las *endevinanzas* y me contó parte de los refranes.
- Mi padre Pedro Antonio Castillo Castillo, con amor, paciencia y dedicación, recitó coplas y me contó parte de los refranes.
- Mi tío Clemente Lázaro Escriche, con su inestimable buen humor, me deleitó con sus acertijos.
- Mi tía Melchora Castillo Castillo, recitó con amor y paciencia, el Romance de la Mora Cautiva.
- Mi tía Josefina Alberta Gil Lázaro, con mucho interés me enseñó algunos refranes y coplas, y me ayudó en su recopilación.
- Mi tío Julián Gil Lázaro, aportó algún refrán.

--oo00oo--

⁶ © 2013 José Castillo Gil. Es autor de la recopilación y de los comentarios. El material recopilado pertenece a la tradición oral de Puertomingalvo. Esta obra se publica bajo la Licencia de Creative Commons para España 2.5: Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada. Se permite la fotocopia, impresión, la copia y la distribución, siempre que se comunique el nombre del autor y la URL de procedencia (dirección de Internet). No se puede alterar el artículo, transformarlo o generar otro derivado a partir de este. Otros derechos reservados. 